

Katarzyna A. Sepielak

–September 2020–

Current academic position: Assistant Professor
Department of Sociology
The University of Texas Rio Grande Valley
One West University Blvd.
Brownsville, TX 78520

Office: MAIN 1.434, Brownsville campus
Phone: (956) 882-7384
Email: Katarzyna.sepielak@utrgv.edu

Education

PhD, Autonomous University of Barcelona, Spain, 2016.
Major: Translation and Cross-Cultural Studies

MAIS, The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College, USA, 2013.
Major: Spanish

MA, Autonomous University of Barcelona, Spain, 2010.
Major: Translation and Cross-Cultural Studies

MA, University of Silesia, Poland, 2010.
Major: Sociology

Employment History

Assistant Professor, The University of Texas Rio Grande Valley, USA. (September 1, 2020 – present).

Lecturer II, The University of Texas Rio Grande Valley, USA. (September 1, 2016 – August 31, 2020).

Lecturer, The University of Texas Rio Grande Valley, USA. (September 1, 2015 – August 31, 2016).

Lecturer, The University of Texas at Brownsville, USA. (January 1, 2014 – August 31, 2015).

Instructor, The University of Texas at Brownsville, USA. (August 25, 2013 – December 31, 2013).

Teaching Assistant, The University of Texas, USA. (January 1, 2013 – December 31, 2013).

Research Assistant, The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College, USA. (May 1, 2013 – May 31, 2013).

Research Support Fellow, Autonomous University of Barcelona, Spain (January 1, 2011 – March 31, 2011).

Adjunct Faculty, The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College, USA. (January 1, 2010 – May 31, 2010).

Research Interests

- Cross-cultural communication
- Accessibility in emergency management
- Risk and conflict communication
- Audiovisual translation
- Language in field research
- Quantitative methods

Publications

Fresno Canada, N., **Sepielak, K. A.**, Krawczyk, M. (2020). Football for All. The Quality of the Live Closed Captioning in the Super Bowl LII. *Universal Access in the Information Society*, 19(4). <https://doi.org/10.1007/s10209-020-00734-7>

Fresno Canada, N., **Sepielak, K. A.** (2020). Subtitling Speed in Media Accessibility Research: Some Methodological Considerations. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1761841>

Couture Gagnon, A., Palda, F., **Sepielak, K. A.** (2020). Political parties and women's success in municipal elections in 2005 in Montérégie and Montréal (Québec, Canada). *American Review of Canadian Studies*, 49(4), 497–510. <https://doi.org/10.1080/02722011.2019.1714678>

Sepielak, K. A., Wladyka, D., Yaworsky, W. (2019). Unsung interpreters: The jumbled practice of language translation in contemporary field research. A study of Anthropological field sites in the Arab League Countries. *Language and Intercultural Communication*, 19(5), 421-437. <https://doi.org/10.1080/14708477.2019.1585443>

Sepielak, K. A. (2016). Synchronization techniques in multilingual feature voiced-over movies in Poland. *International Journal of Communication – Babel and Globalization: Translating in the 21st Century*, 10, 1054–1073.

Sepielak, K. A., Matamala, A. (2014). Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres. *Babel*, 60(2), 145–163.

Sepielak, K. A. (2014). Translation techniques in voiced-over multilingual feature movies. *Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies*, 13, 251–272.

Manuscripts under Submission

Wladyka, D., Yaworsky, W., **Sepielak, K. A.** (Under review). Arab League Fieldwork in the Era of Trump and the Islamic State. *The Third World Quarterly*.

Manuscripts in Preparation

Sepielak, K. A., Wladyka, D., Román, X., Ávila, A., Flores, K., Seaton Sanchez, L. (In preparation). Readability and suitability of emergency preparedness materials in the Rio Grande Valley.

Sepielak, K. A., Wladyka, D., Yaworsky, W. (In preparation). Interpreters and Language in Fieldwork.

Presentations Given

- Fresno Canada, N., **Sepielak, K. A.**, (June 19, 2019). *Average subtitling speed or how to compare apples and oranges*, Media for All 8, University in Stockholm, Sweden.
- Sepielak, K. A.**, Wladyka, D., Roman, X., (June 18, 2019). *Availability of accessible emergency preparedness online resources in South Texas*, Media for All 8, University in Stockholm, Sweden.
- Wladyka, D., **Sepielak, K. A.**, (June 11, 2019). *Accessibility in emergency preparedness*, The Fourth Northern European Conference on Emergency and Disaster Studies, The Centre of Natural Hazards and Disaster Science and the Department of Cultural Anthropology and Ethnology at the Uppsala University, Sweden.
- Wladyka, D., **Sepielak, K. A.**, (June 11, 2019). *Disaster resilience in linguistically vulnerable communities of the Rio Grande Valley in Texas, USA*, The Fourth Northern European Conference on Emergency and Disaster Studies, The Centre of Natural Hazards and Disaster Science and the Department of Cultural Anthropology and Ethnology at the Uppsala University, Sweden.
- Sepielak, K. A.**, Wladyka, D., Roman, X., (June 11, 2019). *Readability and suitability of emergency preparedness materials in the Rio Grande Valley*, The Fourth Northern European Conference on Emergency and Disaster Studies, The Centre of Natural Hazards and Disaster Science and the Department of Cultural Anthropology and Ethnology at the Uppsala University, Sweden.
- Fresno Canada, N., **Sepielak, K. A.**, Krawczyk, M., (June 6, 2018). *Super Bowl for all*, ACT/Unlimited! 2 Symposium, Autonomous University of Barcelona in Barcelona, Spain.
- Kyne, D., Lomeli, A., **Sepielak, K. A.**, Temby, O., Wladyka, D., (February 12, 2019). *Community Resiliency from Hurricane Disasters in the Bilingual and Bicultural Rio Grande Valley*, Transforming Our World: The Strategic Initiatives Symposium UTRGV Office of the Executive Vice President for Academic Affairs in UTRGV Brownsville, PlainsCapital Bank El Gran Salón.
- Sepielak, K. A.**, Wladyka, D., Fresno Canada, N., (June 22, 2017). *Emergency management in linguistically vulnerable communities. The case of the Rio Grande Valley, Texas, USA*, Points of View in Translation and Interpreting Conference, Jagiellonian University, Poland.
- Sepielak, K. A.**, (March 4, 2017). *The effect of subtitling and voice-over on content comprehension and language identification in multilingual movies*, 46 Annual Meeting of the Society for Cross Cultural Research, New Orleans, USA.
- Fresno Canada, N., **Sepielak, K. A.**, (April 1, 2015). *Action! Translation as access in the audio-visual era*, And Access for All – Translation and Access to Services, Media and Entertainment, The University of Texas at Brownsville in Brownsville, USA.
- Sepielak, K. A.**, De La Garza, B., (May 23, 2014). *The effect of dubbing on perception towards characters in films*, 26th Association for Psychological Science Annual Convention Association for Psychological Science in San Francisco, USA.
- Sepielak, K. A.**, (April 14, 2013). *Translation of multilingual elements in the Quentin Tarantino's movie Inglourious Basterds*, 15th Annual UTB/TSC Research Symposium, The University of Texas at Brownsville, USA.

Sepielak, K. A., (June 15, 2012). *Translation techniques in voiced-over multilingual fiction movies*, Translation and Reception of Multilingual Films Conference, University of Montpellier III, France.

Sepielak, K. A., Matamala, A., (October 15, 2011). *Synchronization strategies in the voice-over of fiction genres in Poland*, The Points of View In Language And Culture Audiovisual Translation Conference UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication in Krakow.

Sepielak, K. A., (June 30, 2011). *Voice-over versus voice-over*, The 4th International Media for All Conference – Audiovisual Translation: Taking Stock, Imperial College London, UK.

Sepielak, K. A., (March 26, 2010). *The use of high and low context in advertisements illustrated with the example of Spanish and British press advertisements*, The 12th Annual UTB/TSC Research Symposium, The University of Texas at Brownsville, USA.

Conference Organization

And Access for All – Translation and Access to Services, Media and Entertainment. Department of Modern Languages, University of Texas at Brownsville, USA. (April 1, 2015).

III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CaiaC), Autonomous University of Barcelona, Spain. (March 19, 2011).

I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds. Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain. (December 2, 2010).

Grants and Sponsored Research

Funded Grant

Kyne, D., Lomeli, A., Wladyka, D., **Sepielak, K. A.**, Temby, O., "Community resiliency from hurricane disasters in the bilingual and bicultural Rio Grande Valley," Sponsored by the Office of the Provost and Executive Vice-President for Academic Affairs, The University of Texas Rio Grande Valley, \$12,180.00. (November 20, 2017 – July 30, 2018).

Funded Sponsored Research

Sepielak, K. A. (Supporting), Matamala, A. (PI), Linguistic and sensorial accessibility: technologies for voiceover and audio description. Sponsored by Spanish Ministry of Economy and Competitiveness. (December 28, 2013 – December 28, 2016).

Sepielak, K. A. (Supporting), Orero, P. (PI), European project DTV4ALL. Sponsored by European Commission. (July 1, 2008 – March 31, 2011).

Funded Fellowship

Sepielak, K. A., Audiovisual Translation Research Group "Transmedia Catalonia". Sponsored by "Erasmus" internship program. (October 1, 2008 – June 30, 2009).

Teaching

The University of Texas Rio Grande Valley

SOCI 1301, Intro to Sociology, 17 courses.
SOCI 3301, Stats for Behavioral Sciences, 11 courses.
SOCI 3345, Sociology Mass Comm, 1 course.
SOCI 3347, Sociology of Immigration, 9 courses.
SOCI 4313, Race & Ethnic Relations, 7 courses.
SOCI 4352, Social Stratification, 6 courses.
SOCI 6300, Statistics, 6 courses.
SPAN 2389, Acad Coop (Engl to Span Translation), 1 course.
SPAN 3346, Business Spanish, 1 course.
SPAN 4346, Commercial Translation, 1 course.
SPAN 6345, Topics in Translation, 1 course.
TRSP 3346, Business Spanish, 1 course.
TRSP 4346, Commercial Translation, 1 course.

The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College

INTG 6380, Medical Interpreting and Terminology, 1 course.
SOCI 1301, Introductory to Sociology, 2 courses.
SOCI 2317, Statistical Methods in Sociology, 2 courses.
SOCI 3325, Migration, 1 course.
SPAN 1312, Beginning Spanish II, 4 courses.
SPAN 2313, Spanish Native/ Heritage Speakers I, 2 courses.
SPAN 2316, Career Spanish I, 1 course.
SPAN 3333, English/ Spanish Translation, 1 course.
SPAN 3344, Health Prof I – Audit, 2 courses.
SPAN 4332, English/Spanish Commercial Translation, 2 courses.
SPAN 4334, English/Spanish Legal Translation, 1 course.
SPAN 6335, Topics in Translation Studies, 2 courses.
TRSP 3333, English/ Spanish Translation, 1 course.
TRSP 4332, Commercial Translation, 2 courses.
TRSP 4334, Legal Translation, 1 course.
TRSP 6335, Topics in Translation Studies, 2 courses.

Directed Student Learning

Master's Thesis Committee Member, MA in Sociology, Karen Flores (2020).

Master's Comprehensive Exam Committee Member, MAIS, Cristina Madrid (2019).

Master's Thesis Committee Member, MA in Sociology, Yasmin Cordero (2018).

Master's Comprehensive Exam Committee Member, MAIS, Samantha Garcia (2017).

Undergraduate Honors Activities Supervisor, SOCI 3345, Mildred Guerrero (2017).

Master's Comprehensive Exam Committee Member, MAIS, Amanda Fisher (2016).

MA Capstone Project Committee Member, Jenny Wayland (2015).

MA Capstone Project Committee Member, Alicia Garza (2015).

Research Experience Student Interns Supervisor, Jose Gomez (2015).

University Scholarship Mentor, Michelle Garcia's (2014).

Service

Search Committee for Part-Time Lecturer in Sociology, Committee Member. Department of Sociology, UTRGV (June 1, 2020 – August 1, 2020).

3-Year Lecturer Search Committee, Committee Member. Department of Sociology, UTRGV (May 1, 2020 – June 31, 2020).

Budgetary Oversight Committee, Committee Member. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (September 1, 2018 – present).

Workload Policy Committee, Committee Member. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (September 1, 2018 – present).

Core Assessment, Committee Member. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (September 1, 2016 – present).

Sociology Undergraduate Curriculum Committee, Committee Member. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (September 1, 2016 – present).

Search Committee for the OYA Lecturer in Sociology, Committee Chair. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (April 1, 2018 – July 1, 2018).

3-Year Lecturer Search Committee, Committee Member. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (September 1, 2016 – August 31, 2017).

Sociology Assessment Committee, Committee Member. Department of Sociology and Anthropology, UTRGV (September 1, 2016 – August 31, 2017).

Assessment Committee in the Spanish Translation and Interpreting Program, Committee Member. Department of Writing and Language Studies, UTRGV (September 1, 2015 – February 1, 2016).

Undergraduate Curriculum Committee in the Spanish Translation and Interpreting Program, Committee Member. Department of Writing and Language Studies, UTRGV (September 1, 2015 – February 1, 2016).

Spanish Medical Certificate in the Spanish Translation and Interpreting Program, Coordinator. Department of Writing and Language Studies, UTB/UTRGV (January 1, 2014 – February 1, 2016).

Translation and Interpreting Office, Translator. UTB/UTRGV (January 1, 2013 – February 1, 2016).

Awards and Honors

Faculty Travel Support Program, Office of the Vice Provost for Faculty Affairs and Diversity. The University of Texas Rio Grande Valley, USA. (February 9, 2017).

Student Talent Scholarship, College of Liberal Arts, The University of Texas at Brownsville, USA. (September 2013).

International Student Talent Scholarship, The University of Texas at Brownsville, USA. (March 2013).

Nomination for the Outstanding International Female Student Award, The University of Texas at Brownsville, USA. (March 2013).

Graduate Assistantship, The Department of Modern Languages, The University of Texas at Brownsville, USA. (January 1, 2013).

Scholarship for Academic Achievements, Ministry of Science and Higher Education of Poland. (September 2006).

Scholarship for Academic Achievements, The Department of Social Sciences, University of Silesia, Poland. (September 2005).

Workshops and Trainings

Quantitative Research using R: Survey Design, factor Analysis, and Applied Statistical Analysis. Stockholm University, Sweden. (June 17, 2019).

Dynamic Lecturing: Capturing Attention and Using Multimedia. Center for Teaching Excellence; Office of the Vice Provost for Faculty Affairs and Diversity. University of Texas Rio Grande Valley, USA. (September 25, 2018).

Rethinking Assessment Practices: Toward Linguistically Inclusive Equitable Assessment. Center for Teaching Excellence; Office of the Vice Provost for Faculty Affairs and Diversity. University of Texas Rio Grande Valley, USA. (September 18, 2018).

Faculty Portfolio Tool, Crash Course (2018). University of Texas Rio Grande Valley, USA. (September 2018).

Applying the Quality Matters Rubric Training and Certification. University of Texas Rio Grande Valley, USA. (December 2016).

I Seminar on Eye-Tracking and Audiovisual Translation. Autonomous University of Barcelona, Spain. (November 17–18, 2008)

Other Services

Reviewer, Journal Article, Journal of Audiovisual Translation. (July 7, 2019 - August 23, 2019).

Reviewer, Book chapters, Culture, language, and cultural diversity: cultural policy and policy instruments. (December 1, 2018 - January 10, 2019).

Languages

Polish	native
English	fluent
Spanish	fluent
German	fluent
Catalan	basic